

ذبابة كوزنبرغ وذببان الجّا حظ

بقلم: ارينا داوور - مراجعة: د. حسام الخطيب

مقارنة بين أقصوصة « الذبابة » بقلم « كورت كوزنبرغ »
وبعض النصوص من كتاب « الحيوان » للجاحظ

- ١ -

عرف تاريخ الأدب في النثر منذ العصور القديمة غير أن القصة
الفنية ، ولا سيما أختها الصغيرة « الأقصوصة » ، نشأت في عصرنا الحديث
وانتشرت بانتشار الصحافة لحاجتها إلى القصص القصيرة المشوّقة التي تُمتع
القارئ بأسلوبها الأدبي وما فيها من مغزى فجائي . واليوم لا حصر لعدد
المؤلفين في هذا اللون الأدبي والذين قد لا ينالوا شهرة عالمية على الرغم من
جودة أدبهم ومعالجتهم لموضوعات تتجاوز إطار الأدب المحلي إلى الأدب
العالمي .

ومن هؤلاء الأدباء الكاتب الألماني « كورت كوزنبرغ » الذي عُني

بالأقصوصة وقد تميزت مؤلفاته بروح الفكاهة والسخرية اللطيفة . ولد « كورت كوزنبرغ » في مدينة « كوتبورغ » في ألمانيا عام ١٩٠٤ م وقد توفي حديثاً . أما طفولته فقد أمضاها في « ليشبونة » عاصمة البرتغال . أتم دراساته الجامعية في قسم تاريخ الفنون ثم عمل محرراً في الصحافة ، وفي الوقت نفسه انصرف إلى الكتابة الأدبية .^(١) ومن جملة قصصه الفنية أقصوصة بعنوان « الذبابة » . وقد أثارت اهتمامي ليس لقيمتها الفنية فحسب وإنما لأن موضوعها ذكرني ببعض النصوص في كتاب « الحيوان » الذي ألفه « الجاحظ » قبل ما يزيد على ألف سنة . وقد تجاوزت شهرة الجاحظ الذي يعتبر علماً من أعلام الأدب العربي حدود المنطقة العربية فترجمت مؤلفاته إلى لغات أجنبية منها الفرنسية والألمانية . قال « عبد السلام هارون » عن مكانة الجاحظ : « كان الجاحظ زعيماً للبيان العربي وهو كذلك أحد زعماء المكتبة العربية »^(٢) وقد حافظ الجاحظ على مكانته العالية إلى عهدنا الحاضر فتنبه له المستشرقون الذين قارنوه ببعض كبار الأدباء الأوربيين .

قال عنه « شارل بلا » مؤلف كتاب « الجاحظ في البصرة » : « إذا كان لابد من مقارنة الجاحظ بأحد الكتاب الغربيين فيجب التنقيب عنه بين الكتاب الإنسيين Humanists وأنه إذا صح إطلاق حقيقة الإنسية على كاتب عربي فإن الجاحظ هو أكثر الكتاب العرب استحقاقاً لها ، على أن إطلاق هذه الحقيقة عليه ليس ضرورياً لدعم مجده »^(٣) . وكتاب « الحيوان » أحد الكتب الكبيرة التي ألفها الجاحظ جامعاً لعلوم عصره وآدابه . وكان هدفه من دراسته للطبيعة أن يظهر بنتائجها المدعومة بالبراهين العقلية قدرة الله وحكمته وحسن تدبيره . كما أنه كان يرمي من وراء ذلك إلى الدفاع عن عقيدة المعتزلة . وتناول الجاحظ في أبحاثه العلمية شتى أنواع الحيوان حتى الحشرات الصغيرة كالبعوضة

(١) انظر : « الدائرة » بامبرغ ، ألمانيا ، ١٩٦٢ ، ص ١٧٣

(٢) « الحيوان » ، تقديم عبد السلام هارون ، بيروت ١ / ص ٣

(٣) « الجاحظ في البصرة » ، شارل بلا ، ترجمة كيلاني ، ص ٤ - ٦

والذبابة فوصفها وصفاً دقيقاً ثم عبر عن إعجابه بتلك المخلوقات الصغيرة وعجائبها الكبيرة .

وهاهو ذا الأديب الألماني الذي عاش بعد الجاحظ بألف سنة وأكثر قد تناول في أقصوصته « الذبابة » تلك الحشرة التي نالت من إهتمام الجاحظ مانالته . وكأني وأنا أقرأ أقصوصة « الذبابة » قد جاءني صدى قول الجاحظ :

« أوصيك أيها المتفهم ، وأيها المستمع المنصت المصيح ، ألا تحقر شيئاً أبداً لصغر جثته ، ولا تستصغر قدرة لقللة ثمن^(٤) » .

وفيما يلي ترجمة الأقصوصة الألمانية حتى نتبين مدى التشابه ومدى الخلاف بين إنتاج الأدبيين .

- ٢ -

ترجمة أقصوصة الذبابة

ليست كل غرفة صالحة للتأمل والتفكير ، لذا كان على صاحب الغرفة العديدة أن يكتشف الغرفة الأكثر إيجابية في تأثيرها على مجرى أفكاره . فكلما أراد السلطان « طوبو الدين » أن يفكر في موضوع ما بهدوء كان يدخل الغرفة الخضراء ويمتد على أريكة من أرائكها المريحة ثم يغمض عينيه ؛ وفي أغلب الأحيان كانت تأتيه الآراء الجيدة طالما توفر السكون التام في الغرفة وخلت قبل كل شيء من طنين الذبان ، هذا الصوت الذي كان يكرهه السلطان كثيراً من دون جميع الأصوات الأخرى .

وكان من واجبات العبد « بونتوس » منع الذبان من الدخول إلى تلك

(٤) (الحيران ، الجاحظ ، ص ٢٩٨ .

الغرفة الخضراء . ولعل قائلاً يقول : « يالها من وظيفة مريحة ومنصب للكسالى ، لن نجد مثله إلا في بلاد المشرق » ! بيد أن هذا الرأي لم يكن منصفاً للعبد « بونتوس » ، لأنه أولاً لم يختَر هذه الوظيفة اختياراً بل فرضها عليه القدر بعد أن كان في وطنه عماراً حاذقاً مشهوراً ، وثانياً لأن إبعاد الذبان عن الغرف في البلاد الشرقية ليس بالعمل السهل إطلاقاً .

في ذلك اليوم الذي تحدث عنه هذه الصفحات ، كان السلطان في الغرفة الخضراء مسترخياً على إحدى الأرائك مستغرقاً في التأمل والتفكير ، وكان العبد « بونتوس » يقف عند الباب والمذبة في يده ، وبينما هو على هذه الحال إذ اعتراه شعور غامض بالقلق . والحق يقال إنه لم يكن على يقين من وجود الذبابة غير أنه كان يحس أو يتوَجَّس بأنها كانت تختبئ في زاوية ما من زوايا الغرفة ولم يكن يملك سوى الرجاء ألا تظهر للعيان . لكن عبثاً ، لقد التقطت أذنه صوت الذبابة ثم رآها بعينه وهي تنطلق في الهواء مترنحة في منحنيات جنونية بطنين كطين الزنبور .

عندئذ فتح السلطان عينيه وقال : « أيها المهمل ، أهكذا تقوم بعملك ! كيف يمكنني التفكير والغرفة تكتظ ذباناً » ؟ « العفويا سيدي » أجابه « بونتوس » « إنها ذبابة واحدة فقط ، سأقتنصها بثوان » . أما نظرات السلطان فقد اتجهت نحو المنضدة المصنوعة من الشب (نوع من الخشب النفيس) التي تعلوها أشياء نفيسة من بينها ساعة رملية ذهبية ووقع بصر السلطان عليها فقال : « إقلب الساعة ، سأعطيك فرصة لقتل الذبابة خلال مدة انسياب الرمل ، وإذا فشلت في قتلها فستموت . »

كانت المهلة قصيرة إذ أن هذه الآلة الذهبية استخدمها السلطان في تحديد الوقت لخطاباته الموجهة إلى وزرائه . ولم يتجاوز انسياب الرمل من الكأس العليا إلى الكأس السفلى أربع دقائق . قلب « بونتوس » الساعة بيد مرتجفة ثم شرع في صيد لم تكن بدايته لتبشر بنهاية سعيدة . لقد فرشت الغرفة

الخضراء بسبع مناخد طويلة عليها تحف فنية لا يحصى عددها بالإضافة إلى
المصابيح وأنواع الأسلحة والتماثيل المحفورة التي زُينت بها الجدران ؛ وك
مخابىء مأمونة للذبابة ، وكان على « بونتوس » المتبصر شأن العقاب ألا يك
إحداها .

اصطدمت الذبابة بزجاج النافذة مرة أولى ثم ثانية فثالثة فتقا
« بونتوس » نحوها ببطء حين اندفعت مرة أخرى نحو النافذة ووجه إليها ضر
لم تصبها بل كانت النتيجة أنها أخذت ترقص وتتقلب في الهواء بذبذبة غاض
مجنونة . وعلى الرغم من أنها لم تكن إلا مخلوقاً صغيراً جداً لا تملك القدرة على
التفكير فقد كانت تحس بأن هناك من هدد حياتها . ومما زاد الأمر سوءاً أنه كا
وقت العصر ، أي الساعة التي تسبق غروب الشمس والتي هي - فيما يظهر
الساعة المفضلة عند كل ذبان العالم ، حتى تلك التي لا تحس بخطر علم
حياتها ، لتقوم برقصاتها الجنونية . وكان أقرب إلى المستحيل إصابة الذبابة في
الهواء إذ اندفعت بسرعة البرق كما أنها كانت تغير اتجاهاتها باستمرار . لم يرف
« بونتوس » عينيه عنها وقد بدأ يصلي بلا صوت لعل دعاءه يُستجاب فتستقر في

مكان . ولم يعد يهمه إن كسر إحدى النفاثس بل كل ما كان يعنيه أن يصيب
بمذبته تلك الحشرة اللعينة مصدر عذابه . وبالفعل توقفت الذبابة أخيراً عر
الطيران ولكن فقط لكي تبتعد عن منطقة الخطر فكان لها نصيباً من العقل إذ
اختارت كتف السلطان اليمنى لتستقر عليها .

نظر « بونتوس » إلى الساعة الرملية ونبهه مبلغ الرمل المناسب بأن نصف
المهلة قد انقضى . ماذا يفعل ؟ ! مستحيل أن يضرب السلطان بالمذبة ، ولو
تجرأ على ذلك لكان الموت مصيره الحتمي بعد المعاناة من ألوان التعذيب .
وإذا كان لا بد من الموت فالأفضل أن يموت موتاً سريعاً بحد السيف . إلى
الآن ما زال السلطان ممتداً على الأريكة وعيناه مغمضتان متظاهراً بالاستغراق
في التأمل شارداً في أحلام اليقظة .

أما في الحقيقة فكان يتلذذ بتزايد يأس عبده وكان يسترق السمع إلى وقع أقدامه محاولاً معرفة الموقف الذي وصل إليه هذا الصيد المثير للذبابة . وحينما لم يعد يسمع تحركات « بونتوس » ولا طنين الذبابة ساوره الغضب ، وتساءل ماذا لو نجح هذا الأبله فنجأ بنفسه في اللحظة الأخيرة . لم يكن السلطان عارفاً أن الذبابة كانت جالسة على كتفه تتمتع بحمايته الخاصة .

تسمّر « بونتوس » في مكانه بعد أن كاد يفارقه كل أمل ، ولم ينظر إلى الساعة الرملية كيلا يشعر بدنو وقت تنفيذ حكم الإعدام فيه . وترأت له بنايات البلدية العظيمة والمساكن والعمارات التجارية ومخازن الغلال بل قل مدينة كاملة كان من الممكن أن يبنيتها بنفسه لولا القدر الذي حال دون ذلك بسبب ذبابة واحدة . وانقطع تيار أحلامه عندما تركت الذبابة كتف السلطان اليمنى لتتابع طيرانها . وقد مرّت بالقرب من « بونتوس » المتربص لها ومرت بالمذبة ومنها توجهت نحو الأريكة التي عبرتها زحفاً ثم ارتفعت مرة أخرى في الهواء قبل أن تنزل أخيراً لتستريح على ركة السلطان اليمنى . وعندئذ غضب « بونتوس » غضباً شديداً وقال لنفسه : « إذا كان لا بد لي من الموت فليمت

السلطان معي ؛ إنه ليس بالقوة الشديدة فلن يصعب علي خنقه وبعد ذلك سأشتق نفسي . ولكن في الحال جاءته فكرة أخرى : « حتماً لن يكشفوا فعلتي على الفور ، سأهرب ولعل الحظ السعيد حليفي هذه المرة بعد الذي لحقني من المتاعب » .

واقترّب من السلطان بهدوء ومد يده نحوه . لم ترتجف يدها ارتجافهما حين كان يقبّل الساعة الرملية بل ارتفعتا دونها اضطراب . إن الأمر الوحيد الذي كان يهيم في هذه اللحظة أن يطوق عنق السلطان بسرعة وبشدة حتى لا تفلت منه صرخة . في هذه اللحظة تركت الذبابة مقعدها وخطت نصف دائرة في الهواء ثم عادت لتهبط على جبين السلطان . ووجه السلطان ضربة مصيبة إليها فسقطت على الأريكة .

وفي الوقت نفسه فتح السلطان عينيه ورأى يدي العبد بالقرب من عنقه فأدرك نيته . وسأله : « أتريد قتلي ؟ » . وأجابه بونتوس بهزة من رأسه فقال : « نعم يا سيدي ، هذا ما أردته لأنني كنت سأموت من أجل ذبابة » . ولما أدرك السلطان مدى قربيه من الموت ساوره الفرع وخفق قلبه وشحب وجهه . « من أجل ذبابة » يا لها من فكرة لم يفطن لها عقله . « من أجل ذبابة كدت أصبح ضحية اغتيال » . ولبعض الوقت لم ينبس بكلمة كأنه فاقد اللسان . ثم قال : « لمننس أنك فكرت في قتلي . والحق يقال بأننا لم نحصل على حكم واضح في شأنك لعدم انقضاء المهلة حين ضربت الذبابة . أليس كذلك ؟ » قال بونتوس : « لا أعرف ، لأنني في الأخير كنت أحاول ألا أنظر إلى الساعة الرملية » . فأردف السلطان قائلاً : « علينا أن نتخلص من القضية ، لذا اقلب الساعة مرة ثانية ، ثم اركض بأقصى سرعة ممكنة إلى أبعد الأبعاد الممكنة لتنجو بحياتك ، فبعد انقضاء المهلة التي تمنحها إياك هذه الساعة سوف أسلط عليك الحراس والصيادين مع كلابهم . وإذا قبضوا عليك فستموت شقاً » .

نفذ بونتوس ما أمر به وقلب الساعة الرملية ، ثم اندفع من الغرفة الخضراء اندفاع السهم ، وهبط من السلاّم ، واجتاز الساحات والعديد من الأبواب وفي غمضة العين بلعته أزقة المدينة الضيقة . وظنه كل من مرّ بهم أنه رسول السلطان الخاص في مهمة خطيرة .

وأما في الغرفة الخضراء فقد نزلت آخر حبة من الرمل من الكأس العليا إلى الكأس السفلى ، وقد كان السلطان على وشك أن يمد يده إلى الجرس طلباً للحراس ، وفي تلك اللحظة رأى أمراً لم يصدقه : إن الذبابة التي كان يظنها ميتة نتيجة الضرب قد أفاقت من غيبوبتها وبدأت تتحرك . ولما عادت تطير في الهواء وكأن شيئاً لم يحصل لها اندفعت تجاه السلطان فراجع خطوة كأنه في خطر . وفكر وهو يشعر بخوف : (إنه نذير بأن لا أحرك الجرس) .

وهكذا لم يأمر السلطان بمطاردة العبد بونتوس الذي نجا عندئذ بحياته ، فوصل إلى وطنه حيث استعاد نشاطه فأصبح من جنديد عماراً مبدعاً .

- ٣ -

موضوع هذه الأقصوصة ذبابة صغيرة لعبت دوراً هاماً في حياة كل من العبد والسلطان فكادت تكون سبب موت أحدهما . لقد أراد الكاتب أن يحذر الإنسان من الإستهانة بال مخلوقات الصغيرة . إنها الفكرة بعينها التي عبر عنها الجاحظ والتي افتتح بها باب القول في أجناس الذبان فقال :

« أوصيك أيها القارئ المتفهم وأيها المستمع المنصت المصيخ ، ألا تحقر شيئاً أبداً لصغر جثته ، ولا تستصغر قدره لقلة ثمنه » .

واستطاع « كوزنبرغ » أن يصور لنا بريشة الفنان هذه الحشرة بحركاتها وأصواتها وتصرفاتها تصويراً حياً فأظهر من خلال هذا الوصف قدراتها الفائقة قدرات الإنسان . لقد عجز العبد بونتوس المسلح بعقله ومذبهته أن يقضي عليها . وحين نعود إلى كتاب « الحيوان » نقرأ فيه نصاً بعنوان « ما يعجز عنه الإنسان مما قدر عليه الحيوان » ، ورد فيه الوصف التالي :

« وكيف أعطى كثيراً منها من الحس اللطيف ، والصنعة البديعة ، من غير تأديب وثقيف . . . فبلغت بعفوها وبمقدار فطرتها ، من البديهة والارتجال ، ومن الإبتداء والإقتضاب ، ما لا يقدر عليه حذاق رجال الرأي ، وفلاسفة علماء البشر ، بيد ولا آلة . . » (فاضيف مكملاً قول الجاحظ : « ولا مذبة ») . ويتابع الجاحظ قوله : « فأحسن هذه الأجناس بلا تعلم ما يمنع على الإنسان وإن تعلم^(٥) ، فصار لا يحاول ؛ إذ لا يؤمل اللحاق بها » .

(٥) الحيوان ، الجاحظ ، ١٠ / ص ٣٥

ألم نسمع في الأقصوصة : « وعلى الرغم من أنها لم تكن سوى مخلوق صغير جداً لا يملك القدرة على التفكير فقد كانت تحس بأن هناك من هدد حياتها » ، ثم في المقطع التالي : « فكأن لها نصيباً من العقل اختارت كتف السلطان . . . » وكتب أيضاً واصفاً عجز الإنسان عن اللحاق بها : « وكان أقرب إلى المستحيل إصابة الذبابة في الهواء . . . » . وبالفعل لم يصبها العبد بونتوس . وموقف عجز الإنسان في وجه الحشرة الصغيرة ، هذا نجده مرة أخرى في قصة قصيرة أوردها الجاحظ في باب الذبان . وتدور هذه القصة حول قاضٍ عاش في البصرة وقد عرف بأنه أزمّت الناس إلا أنه في يوم من الأيام سقط على أنفه ذباب . ولنستمع إلى الجاحظ بالذات في وصفه لهذا الموقف :

كان لنا بالبصرة قاضٍ . . . لم ير الناس حاكماً قط ولا زميتاً ولا ركيناً ضبط من نفسه وملك من حركته مثل الذي ضبط وملك . . . وبينما هو كذلك ذات يومٍ وأصحابه حواله . إذ سقط على أنفه ذبابٌ فأطال المكث ، ثم تحول إلى مؤق عينه ، فرام الصبر في سقوطه على المؤق ، وعلى عضه ونفاذ خرطوميه . . فما زال يلح عليه حتى استفرغ صبره وبلغ مجهوده . . قال : أشهد أن الذباب ألح من الخنفساء ، وأزهى من الغراب ! فما أكثر من أعجبه نفسه فأراد الله عز وجل أن يعرفه من ضعفه وما كان عنه مستوراً ! وقد علمت أنني عند الناس من أزمّت الناس ، فقد غلبني وفضحني أضعف خلقه ! «^(٦) .

وتعبر أقصوصة « كوزنبرغ » عن فكرة أخرى كان يرمي إليها من خلال وصفه لعجائب هذه الحشرة الصغيرة ، وهي فكرة وجود قدرة عليا . وقد باشر بهذه الفكرة على لسان السلطان الذي قال عند رؤيته إعادة الحياة إلى جثة الذبابة : « إنه نذير ، ألا أحرك الجرس » . وقد كان هدف الجاحظ الأول - كما أشرت إليه في أول هذا البحث - من تأليف كتاب (الحيوان) كله إظهار قدرة الله وحكمته . ومن قول الجاحظ بهذا المعنى :

« ثم جعل تعالى وعزّ هاتين الحكمتين بإزاء عيون الناظرين . . . ثم
حث على التفكير والإعتبار »^(٣) .

وكذلك لاحظت أفكاراً فرعية متشابهة ومنها إعادة الحياة إلى جثة الذبابة
بعد غياب ظواهر الحياة عنها لمدة طويلة . جاء في الأقصوصة : « إن الذبابة
التي كان يظنها ميتة أفاقت وبدأت تتحرك » . وكذلك وجدت للجاحظ نصاً
بعنوان « حياة الذباب بعد موته » وفيه نقراً ما يلي :

« وإذا ذبانٌ كثيرة قد تساقطن فيه من الليل فموتنٌ . . . فلا تلبث أن
تراها قد تحركت ، ثم مشت ، ثم طارت . . . »^(٤)

وأخيراً ذكر « كوزنبرغ » صعوبة إبعاد الذبان عن الغرف في بلاد المشرق
وقد خصص الجاحظ نصين لمشكلة إخراج الذباب من البيت ؛ قال في
أحدهما :

« فمن أراد إخراجها من البيت فليس بينه و أن يكون البيت على
المقدار الأول من الضياء والكن « الستر » بعد إخراجها . . »^(٥)

وفي موضع آخر أشار الجاحظ إلى كثرة الذبان بقوله :

« وليس بعد الهند أكثر ذباباً من واسط ، . . . رأيت الحائط وكان عليه
مسحاً شديد السواد من كثرة ما عليه من الذبان »^(٦) .

- ٤ -

من غير أن نتعرض لمسألة التأثير يمكننا القول إن الكاتب الألماني استمد صوره

(٧) الحيوان ، الجاحظ ، ١ / ص ٣٧

(٨) الكتاب : الحيوان ، الجاحظ ، ٣ / ص ٣٤٩

(٩) الكتاب : الحيوان ، الجاحظ ، ٣ / ص ٣١٩

(١٠) الكتاب : الحيوان ، الجاحظ ، ٣ / ص ٣٢٤ / ٣٢٥

من البيئة الشرقية في أيامها الماضية . فالقصة حدثت في عهد السلطنة حيث تكون المجتمع من السادة والعبيد ، ونستنتج من اسم العبد بونتوس أنه كان من أصل روماني أو من البيزنطيين الذين كانوا في حالة حرب مستمرة مع المسلمين . لقد استفاد الأديب الألماني من الحقائق التاريخية لإعطاء خلفية واقعية لقصته الخيالية . إذ أن أحداثها من خيال الكاتب وكذلك شخصياتها . وقد ظهر هذا التركيب بين الواقع التاريخي والخيال بشكل واضح في اسم السلطان « طوبو الدين » الذي ركبه الأديب من جزئين ، والجزء الأول « طوبو » لا معنى له (لعله مشتق من كلمة « طوبى » العربية بمعنى الخير أو كل ما هو مستطاب في الجنة من بقاء بلا فناء ، وعز بلا زوال ، وغنى بلا فقر^(١١)) والجزء الثاني « الدين » المألوف في الأسماء العربية .

وتشتمل أقصوصة « كوزنبرغ » على كل مقومات القصة الفنية ، وقد عرض أحداثها بالسرد المباشر حيناً وعن طريق الحوار أو المونولوج النفسي حيناً آخر . ومن أهم العناصر الفنية التي تذرع بها الأديب عنصر التصوير فلا نستغرب إذا علمنا أنه كان مصوراً قبل أن جرب نفسه في الكتابة والتأليف . ويتسم قلم « كوزنبرغ » في تصويره الأدبي بالدقة التي تكاد تكون دقة علمية تشبه دقة الجاحظ في أوصافه العلمية . وأما أسلوب الجاحظ في كتاب الحيوان فيتراوح بين العلمي والأدبي وهو تعليمي أكثر مما هو قصصي على الرغم من تضمنه بعض النصوص ذات الشكل القصصي كقصة « قاضي البصرة » . ويتميز أسلوب « كوزنبرغ » بروح الفكاهة والسخرية اللطيفة ويشير ضحكنا بوصف هزلي للمواقف الحرجة . وعلى العموم نلاحظ أن الميل إلى التفاؤل غالب على أسلوبه .

وأما الجاحظ فقد اشتهر بهذه الصفات بالذات في أسلوبه ففيه الفكاهة والسخرية اللطيفة كما أنه قد أظهر من التفاؤل ما أظهر حتى في أيام مرضه حين

(١١) المعجم الوسيط ، بيروت

نقاط التشابه ونقاط الخلاف

أ) الأفكار : نلاحظ لدى استعراض الأفكار التي سبقت الإشارة إليها تشابهاً مدهشاً بين الأقصوصة الألمانية وباب (الذبان) في كتاب (الحيوان) ، فاتفقنا في فكرة عدم التحقير للمخلوقات الصغيرة وكذلك في الإعجاب بقدرات هذه المخلوقات التي يعجز عنها الإنسان ، ثم اتفقنا ثالثاً في الاستدلال بها على قدرة عليا . وبالإضافة إلى هذه الأفكار الرئيسة فقد عالج كلاهما فكرة إعادة الحياة إلى جثة الذباب بعد موته ، وأخيراً تعرضا لمشكلة إبعاد الذبان عن البيوت .

ب) البيئة : وكانت البيئة الجغرافية والاجتماعية التي جرت فيها أحداث الأقصوصة بيئة شرقية وهي بيئة غربية عن أصل مؤلفها ، بخلاف الجاحظ الذي كان ابن هذه البيئة ومتأثراً بها بشكل طبيعي .

ج) الأسلوب : ولاحظنا أيضاً في الأسلوبين نقاط تشابه عجيبة مثل الفكاهة والسخرية والتفاؤل والدقة في الوصف .

أما من حيث الفروق فيجب الإشارة إلى أن الأديب الألماني جمع بين الأفكار كلها في قصة واحدة بينما نجد أنها عند الجاحظ متناثرة في عدة نصوص مع أنه يجمعها باب خاص في كتاب الحيوان .

والفرق الثاني أن « كوزنبرغ » عرض هذه الأفكار في قصة فنية جمعت بين الحقائق والخيال وكان الهدف منها إفهام القارئ حقيقة من حقائق الحياة بطريقة مسلية . أما الجاحظ فقد عرض هذه الأفكار بأسلوب تعليمي وكان من أهدافه شرح ظواهر الطبيعة وتفسيرها أي لم يقتصر على إبراز فلسفة من فلسفات الحياة فقط وإنما قدم عدة حقائق من نتائج أبحاثه العلمية . وفارق

البواعث عند الأدبيين يفسر لنا الخلاف في أسلوبها ، فالقصة الفنية تتطلب الأسلوب الأدبي الذي يحمل عواطف الأديب وخياله كما رأينا في الأقصوصة ، وأما نصوص الجاحظ فتتضمن جملة من الحقائق العلمية التي تتطلب أسلوباً واضحاً يراعي الدقة ويتعد عن الخيال .

والنتيجة التي نخرج بها من هذه المقارنة أن نقاط التشابه بين المؤلفين تغلب على نقاط الخلاف ولا سيما في عنصر الفكر . لقد دعاني وجود البيئة الشرقية في الأقصوصة إلى فرضية تأثر الأديب الألماني بالأدب العربي ثم قادي موضوعها « الذبابة » إلى الجاحظ وكتابه « الحيوان » . وقد قوت التفصيلات التي وقعت عليها خلال هذا البحث اعتقادي بأن الكاتب الألماني اطلع على كتاب (الحيوان) وغيره من مؤلفات التراث العربي . ويؤيد هذا الافتراض دراسة « كوزنبرغ » الجامعية فهو درس « تاريخ الفنون » كما أشرت إلى ذلك وقد تكون هذه الدراسات تشتمل على علم الاستشراق ، وعلم الآثار ودراسة العادات الشعبية . وأعود فأذكر أن « كوزنبرغ » قد أمضى طفولته في البرتغال ، ومن يتصفح مؤلفاته الكاملة يجد فيها أثراً واضحاً للبيئة الأندلسية وكذلك صوراً عديدة مستمدة من البيئة الشرقية . له مثلاً أقصوصة بعنوان « فواكه المناطق الحارة » وفيها أدخلنا إلى « حديقة أندلسية » . وفي قصص آخر تلوح عند الأفق المآذن وترتفع أشجار النخيل ، كما أن الكثير من المشاهد تدل على مدينة من مدن الجنوب . وفي بعض القصص وصف للأثاث والأدوات واللباس في الشرق مثل « الأصل الشرقي للرداء الحريري والشبشب ، وفرش الغرفة الشرقي أو النرجيلة وغيرها وغيرها ، وقرأت له أقصوصة جرت أحداثها في منطقة من مناطق ألمانيا وفوجئت بجملة تكلم فيها بطل القصة عن عودة زوجته فقال : « والحق يقال إن المرأة الطيبة قد عادت في وقت غير مناسب إذ جاءت في الوقت نفسه فتاة عربية كنت أفضلها عليها بلا شك » (١٧) .

(١٢) المؤلفات الكاملة لـ « كورت كوزنبرغ » ، دار روفولت ، ألمانيا ، ١٩٦٩ ، ص

إنني أرجح بعد كل هذا أن أقصوصة « الذبابة » لـ « كوزنبرغ » و« باب الذبان » في كتاب الحيوان « للجاحظ » مثال على التأثير والتأثير بين أدبين مختلفين ومثال على الثمار الناتجة عن إلقاء النظر عبر الحدود الجغرافية والزمانية لتناول الأفكار الجديرة من زاوية أخرى أو بأسلوب مختلف ، لأن الحياة أخذ وعطاء . إني أرجح هذا الرأي بانتقال الأفكار بين الشعوب مع مراعاة قول الجاحظ « بأن المعاني مطروحة في الطريق يعرفها العجمي والعربي . . . »^(١٣) لاشك في أن هناك معاني مشتركة بين جنس البشر على اختلاف البيئات الاجتماعية . غير أن بناء المعرفة الإنسانية الشامخ إنما يقوم على الجهد العقلي ونقل إنتاجه من جيل إلى جيل ومن شعب إلى شعب آخر . وبالإضافة إلى مقال الجاحظ عن « المعاني المطروحة في الطريق » كان له النظرية التالية في إنشاء المعارف التي رأيتها ملائمة لاختتام هذا البحث . قال فيها :

« فحاجة الغائب موصولة بحاجة الشاهد ، لاحتياج الأدنى إلى معرفة الأقصى واحتياج الأقصى إلى معرفة الأدنى ، معان متضمنة وأسباب متصلة لله ، وحبال منعقدة ، وجعل حاجتنا إلى معرفة أخبار من كان قبلنا كحاجة من كان قبلنا إلى أخبار من كان قبلهم ، وحاجة من يكون بعدنا إلى أخبارنا »^(١٤) .

(١٣) الكتاب : الحيوان ، الجاحظ ، ١ / ص ٤٠

(١٤) الكتاب : الحيوان ، الجاحظ ، ١ / ص ٤٣